

## Porównanie tłumaczeń Estery 2:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Był on opiekunem* Hadasy,** to jest Estery,*** córki swego stryja, gdyż nie miała ona ani ojca, ani matki. Była to panna zgrabna i piękna**** z wyglądu. A po śmierci jej ojca i matki Mordochaj wziął ją za córkę. <sup>1)2)3)4)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Mordochaj był opiekunem Hadasy, to jest Estery, córki swojego stryja. Nie miała ona ojca ani matki. Była panną zgrabną i piękną. Po śmierci rodziców Mordochaj przyjął ją za córkę.                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był <i>on</i> opiekunem Hadassy, to jest Estery, córki swego stryja, nie miała ona bowiem ani ojca, ani matki. A <i>była to</i> panna piękna i urodziwa. Mardocheusz, po śmierci jej ojca i matki, przyjął ją za córkę.                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ten chował Hadassę, którą też zwano Ester, córkę stryja swego, przeto, iż nie miała ojca, ani matki; a była panienka pięknej urody, i wdzięcznej twarzy, którą Mardocheusz po śmierci ojca jej i matki jej za córkę przyjął.                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | który wychował córkę brata swego Edisę, którą drugim imieniem zwano Ester i obudwu rodziców straciła, była piękna barzo i wdzięcznej twarzy. A po śmierci ojca i matki jej, przywłaszczył ją sobie Mardocheusz za córkę.                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A był on opiekunem Hadassy, to jest Estery, córki swego stryja, bo nie miała ona ojca ani matki. Była to panna o pięknej postaci i miłym wyglądzie; a gdy umarli jej ojciec i matka, przyjął ją Mardocheusz za córkę.                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Był on opiekunem Hadassy, to jest Estery, córki swego stryja, gdyż nie miała ona ani ojca, ani matki. Była to panna urodziwa i piękna. A po śmierci jej ojca i matki przyjął ją Mordochaj za córkę.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Mordochaj był opiekunem Hadassy, to jest Estery, córki swego stryja, ponieważ nie miała już ona ojca ani matki. Była to dziewczyna o pięknej figurze i wielkiej urodzie. Po śmierci jej ojca i matki Mordochaj przyjął ją jako swoją córkę. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Był on opiekunem dziewczyny imieniem Estera, córki jego stryja Aminadaba. Po śmierci jej rodziców Mardocheusz wychowywał ją z zamiarem poślubienia jej. Była to dziewczyna niezwykłej urody.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Był on opiekunem Hadassy, to jest Estery, córki jego stryja, która nie miała ani ojca, ani matki. Dziewczyna miała piękne kształty i wdzięczną powierzchowność, a gdy jej ojciec i matka umarli, przyjął ją Mardocheusz za córkę.           |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | І була в нього дитина на виховання, дочка Амінадава брата його батька, й ім'я їй Естера. Коли ж                                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> Lub: ojczymem, אֹמֶן ('omen).

<sup>2)</sup> Hadasa, הַדַּסָּה (hadassa h), czyli: mirt.

<sup>3)</sup> Estera, אֶסְתֵּר ('ester): (1) od pers. stara, czyli: gwiazda; (2) od bab. bogini płodności Isztar, czyli: Isztarowa.

<sup>4)</sup> piękna, טוֹבָה (towa h), l. dobra, por. <x>190 1:11</x>.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Рафаїла<br>Турконяка   | переставилися її батьки, він виховував її собі за жінку. І дівчина була гарна на вигляд.                                                                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zaś Mardechaj był opiekunem Hadasy, czyli Estery, córki swojego stryja, ponieważ nie miała ani ojca, ani matki. Ale była to dziewczyna ślicznej postawy oraz pięknej urody, którą po śmierci jej ojca i matki Mardechaj przybrał sobie za córkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A został on opiekunem Hadassy, to jest Estery, córki jego stryja, nie miała bowiem ani ojca, ani matki; i ta młoda kobieta była ślicznej postaci oraz pięknego wyglądu, a po śmierci jej ojca i matki Mardocheusz przyjął ją za córkę.           |